

尚志學會叢書

柏拉圖之理想

上

商務印書館發

尚志學會叢書

蘇州工業學院圖書館
章 藏
勳 書

勳 書
圖原著
書譯述

之理想國

上卷

商務印書館發行

柏拉圖之理想國目次

卷上

第一章 財產 公道 節制 及以上三者之敵對 問

答中之人物……………一

第二章 個人 國家 教育……………八二

第三章 教育中之藝術……………一四六

第四章 財產 貧困 善德……………一二二三

第五章 婚姻 哲學……………二九八

卷下

第六章 政治 哲理……………一

- 第七章 教育之實在與影響……………七二
- 第八章 四種政治……………一四一
- 第九章 正當之政治與不正當之政治二者之樂趣……………二一六
- 第十章 生活之酬報……………二七四

柏拉圖之理想國卷上

第一章 財產 公道 節制 及以上三者之敵對 問
答中之人物

蘇格拉底 克拉根 哀地孟德 派拉麥拉 塞弗拉斯

拉雪麥格 克立托分 旁聽者數人

以下之問答經蘇格拉底於問答之翌日在貝而斯塞弗拉家
述於泰茂罕莫克拉底克立吸及一無名之人之前

余（蘇格拉底）昨日偕哀里斯敦之子克拉根至貝而斯。以欲禱
於女神。並一觀該地人若何舉行此極盛之賽會。蓋此爲本屆創
舉也。既至。吾儕禱神後。觀覽賽會。意甚愉快。司拉司人之賽會亦

頗不弱。久之遊興既闌。準備入城。適爲賽弗拉之子派拉麥克所見。彼飭其僕致意。此僕自余身後。牽衣曰。派拉麥克君。請君等少待。

余反顧見爲派拉麥克之僕。因詢其主人何在。

(僕)君許稍待。吾主人卽至矣。

(克拉根)我儕自當稍待之。不轉瞬間。派拉麥克已至。其同行者爲克拉根之弟哀地孟德。牛錫之子牛賽拉。得及頃亦在場觀覽賽會之數人。

(派拉麥克)蘇格拉底。汝曹已將回城乎。

(蘇)然。

(派)然則汝見吾曹人數之多乎。

(蘇)然。

(派)豈汝較吾儕爲強耶。不然者汝當留此。

(蘇)余擬說汝曹容吾曹回城可乎。

(派)如吾儕不樂聞汝言。汝又烏能說。

(克拉根)是誠不能。

(派)然則決不聽汝言。汝可無疑矣。

(哀地孟德)今宵有馬上執火炬賽跑。而爲女神壽者。汝曹尙未知之乎。

(蘇)有馬乎。誠創舉也。騎馬人於賽跑時。以火炬互相授受乎。

(哀)然不特此也。今晚禮神儀節上尙別有一番盛況。亦汝曹所當一觀者。吾儕晚餐後。當卽蒞止。屆時彼處想有多數之青年人。

在吾儕可藉此暢譚。故余爲汝計。毋再固執。且住爲佳也。

(克拉根)感汝殷勤遮留。吾儕亦詎能過拂盛意。

(蘇)甚善。

余等遂偕派拉麥克至其家。見其弟兄連歇斯及雨雪地麥。開而雪杜牛之司拉雪麥克。彼牛之楷莫乃斯。及哀李斯托泥麥之子。克立托分。少長咸集。派拉麥克之父塞弗拉亦在座。此公年已甚邁。余久不晤矣。是時伊方深坐一軟墊之椅。頭冠花圈。蓋正預備獻祭事也。室中其餘多椅。列成半圓形。吾儕遂各就坐於塞弗拉旁。伊款余甚殷。且曰。蘇格拉底。汝久未來顧我矣。設余能出外晤汝。則余亦無須汝來。然年老如余。不復能進城過訪。故望汝能來此較殷。蓋凡人體質

上之快樂愈減。譚話上之快樂愈增。此余所以望汝弗拒吾請。竟以此間爲汝消遣地。並可常與此三五青年長日盤桓。雖吾一日長乎爾。毋拘束可也。

(蘇)塞弗拉君。以余一人而論。余誠樂與高年人縱譚。蓋余素視高年人爲已嘗經歷絕遠路程之旅行家。而此路程或亦爲余將來所必至。故余對於過來人。深願一詢此程途之難易險夷。今年已屆詩人所謂「老年之階」。余所願相質正者。卽人之一生果至老而更難乎。抑汝別有所以告余者。

(塞)蘇格拉底。余當以余一己之感觸告汝。吾儕年邁之人。正如諺所謂鳥以類聚。每好集合共處。絮絮談心。然最普通之談話。無非「余不能食矣。」或「余不能飲矣。」少年時與愛情上之快樂。

均成過去事矣。」回憶快樂時代。曾幾何時。而今何在此生其已矣。怪其親戚之忽視者有之。以老年爲種種苦難之因者有之。以余觀之。是皆不然。蓋老年果爲種種困苦之原因。則余與其他老人。當有同等之感觸。顧余與余素所識者。絕無此等之經歷。故余敢斷言若曹之怨。誠未得其當。余嘗記昔有人問年老之詩人沙弗克里曰。「情慾猶於老年時代有用乎。汝仍爲昔日之沙弗克里乎。」彼應聲曰。「居吾語汝。余甚喜余已脫離汝曹所謂情慾一端矣。余覺脫離乎此。宛如脫離一狂暴之主人。」此言何其確哉。余每憶及此。輒歎服其言之真確。蓋老年時代。情欲既滅。別有一種清靜與自由之樂境。不特脫離一狂暴之主人。實脫離無數之狂暴之主人也。頃告汝之種種之怨天尤人。其原因實若曹

之品性與情好使然而非關老年也。蓋凡具恬靜而愉快之性情者。亦不覺其年老之壓力。使性情而適相反。則老年與少年同此壓力之負擔也。

余頗佩其言。并欲其繼續發言。故應之曰。汝言誠然。但余意常人或未必能深信汝言。彼人謂汝所以不覺年老之苦者。非汝具愉快之性情使然。實汝擁豐富之財產使然也。蓋財產爲安樂之要素。固人人所知也。

(塞) 汝言良是。人固不吾信也。彼人所言亦自成理。惟其理不充足耳。昔哀拉分妄毀西米斯托克里。謂彼能成名。非其功績使然。實以彼爲一雅典人耳。西米斯托克里應之曰。一雖然。設令易地而生。汝爲此城之人。而余爲汝城之人。則汝與余必均之不能成。

名矣。」

余今亦可以此語答彼老諄而不返省者。蓋人之善而貧者在老年固無如貧何。而嘗有莫慰善人之憾。然彼惡而富者。雖少年亦夜氣牴亡。滋多憂懼。安樂云乎哉。

（蘇）余欲一詢汝之財產大半爲祖宗所遺。抑皆汝所自得乎。

（塞）大半爲余所自得。汝更欲一知余所得爲幾何乎。余之生財能力。比較上在吾祖吾父之間。蓋余祖所得之遺產。其多寡適如余今所現有。然彼經營生殖。既乃再倍三倍之。以授余父。連衰泥斯。余父逐漸銷耗。至授余時。不及余現有之數。故余將來遺產子孫時。能較余受自余父時爲多。則余願足矣。

（蘇）余所以發此問者。卽以此。余覺汝於財產上。毫不介意。蓋自

來得遺產者大半如此。非彼辛苦創業者所能也。彼創業者之愛財。不特如他人之僅以其功用利益而愛之。每以爲財之創自己手。事良不易。而因生一種必使常爲己有之愛心。正如詩人之愛己之著作。父母之愛己之子女也。然所見若此。斯爲鄙矣。以其吐屬不外乎稱頌金錢而已也。

(塞) 此語甚確。

(蘇) 固也。然余欲再進一問可乎。以汝觀之。汝自財產上所得之幸福。何者爲最大。

(塞) 僅一端耳。且余亦知此亦不易見信於人也。蘇格拉底乎。容余詳告汝。凡人至自知其將死時。輒有一種素所未有之恐怖及憂慮。纏繞於其腦中。卽來世之說。與今世行爲上所應得之刑罰。

是也。人固平日視此爲笑譚者。然至此則頗認其說之非虛。於是
疑惑驚悸。紛至沓來。使之不得回憶曩所開罪於人者爲幾何。
人之所以至此時而有如是之景象者。大約以年老神衰之故。或
又如飄泊扁舟將抵彼岸時。見解能較清晰耳。若曹設自知其罪
惡非輕。則悲觀過渡。常如小兒之夢中躍醒。亦其勢然也。然自省
無愧之人。希望二字。確能爲其年老時之看護。賓大有言曰「凡
清心寡欲而以公道待人者。希望之在其心。力能滋養其靈性。安
慰其老境。而爲彼終身之良伴也。」噫。斯言何其高且確哉。至財
產之所以能有利於人者。以人有財產。可終其身不致詐欺他人。
惟其無詐欺之行爲。故死時心中坦然。無祭神未誠之懼。與舊債
未償之憂。然此非指常人而言。蓋惡人雖富亦無補也。故以余觀

之大凡識解遠到之人。其於財產上所得之利益固甚多。而個中最大之一端。卽心中安樂。而絕無恐怖之念也。

(蘇)甚善。然汝頃豈不云公道乎。公道之正義若何。不誑言而悉償宿逋卽公道乎。此外無他乎。且卽此二端。竟無不適宜爲公道之時乎。設有一友人。頭腦清爽時。託軍器於余。而至腦筋紊亂時。向余索還。余應取懷而予之乎。想無是理也。苟余竟還諸其人。諒又無以余爲是者。蓋人視余之不應償還。無異於視余之不應誑語也。

(塞)誠然。

(蘇)然則不誑言而償債。不能爲公道正確之解釋也明矣。

(派拉麥克)設雪蒙拿(Simandides)之主張可信。此解釋固正確

也。

(塞) 余須興矣。因余當往觀祭神。至公道之問題。當授之派拉麥克與在座諸公矣。

(蘇) 爲汝嗣子者。非派拉麥克乎。

(塞) 誠然。遂含笑而去。余謂派拉麥克曰。辯論之嗣子乎。請告余以雪蒙拿之所謂公道。與汝自己之見解。

(派) 彼以償債爲公道。余覺此說頗正確。

(蘇) 惜乎彼之明哲也。余又不能無疑於其言。彼所云者。汝或能了解。而我誠不能也。蓋吾儕頃間所謂不應以存置已處之軍器。償還一腦筋紊亂之友人。彼必亦以爲然。然他人之物。暫爲吾有。吾負其責。非債而何。

(派)然。

(蘇)然則人當腦筋失常度之時。而索其存置於余之物。決不應償之乎。

(派)是決不能。

(蘇)汝謂雪蒙拿以償債爲公道。並不包括余所設喻之一端而言乎。

(派)誠然。因彼之意。謂吾人終當以善待友。不當以惡待友也。

(蘇)設有人欲償還其友人所存在己處之金。而一時事勢之所關。乃償之適爲被害。則不得謂之償債。汝謂此爲雪蒙拿之命意乎。

(派)然。